

# 《思维模式与翻译》

## 图书基本信息

书名：《思维模式与翻译》

13位ISBN编号：9787544624954

10位ISBN编号：7544624951

出版时间：2012-2

出版社：上海外语教育出版社

作者：陆国强

页数：60

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)

# 《思维模式与翻译》

## 内容概要

《思维模式与翻译-揭示英语的奥秘》，本书以科学发展观为指导，秉承“贵在创新、重在实践”的原则，期盼在英汉互译学术研究的理论和实践上有所突破，作者重视语义、语用和社会文化在翻译的思维模式上的作用。

# 《思维模式与翻译》

## 作者简介

陆国强，复旦大学首席教授，英语语言文学博士生导师。曾任国务院学位委员会学科评审组成员、全国高等院校外语指导委员会委员、复旦大学外文系主任。1991年被列入英国剑桥传记中心出版的《名人录》。曾在海内外出版的专著及主编的词典有：《英汉和汉英语义结构对比》（专著）、《现代英语词汇学》（专著）、《现代英语构词》（专著）、《现代英语联想与搭配》（专著）、《现代英语表达与理解》（专著）、《英汉概念结构对比》（专著）、《英语句型研究》（专著）、《新世纪英语新词语双解词典》（获中国辞书一等奖）、《英语联想和搭配词典》、《英语新词语词典》。

# 《思维模式与翻译》

## 书籍目录

第一章 立论依据一、概念能力二、概念映射三、概念整合第二章 思维模式一、思维模式的组合1.语言和思维的融合2.语言 and 文化的融合二、思维模式的启动和运行三、概念结构第三章 思维模式的特征一、英语思维模式的特征1.关系词凸现结集2.不按时间顺序或逻辑顺序搭建概念结构3.严格遵循英语思维模式的运行规律二、汉语思维模式的特征1.动词凸现结集2.搭建概念结构3.遵循汉语思维模式运行规律第四章 英汉思维模式互动转换一、概念表达结构化1.经典例证2.触类旁通二、激活概念结构联想机制1.同义概念结构联想2.反义概念结构联想三、关联概念结构联想四、以话语为核心的概念结构联想五、词义、词性和词序的整合六、概念结构化的语言表达方式参考文献

# 《思维模式与翻译》

## 编辑推荐

《思维模式与翻译：揭示英语的奥秘》是在《英汉概念结构对比》基础上的进一步探索。作者认为，每种语言都有自己的思维模式，而每种语言的思维模式都有自己的特征。作者在句法结构研究上注重语义、语用和社会文化在思维模式上的整合，把概念表达融合成一个有机的整体，并对此运用很多实例加以充分论述。

### 精彩短评

- 1、评论可以简化为: 理解为先, 不逐字翻译, 理解后按照最自然的中文翻译出来即可.
- 2、内容不多, 但受益匪浅, 不容错过
- 3、思维模式与翻译: 揭示英语的奥秘, 实惠。
- 4、从认知角度讲英语学习
- 5、一本小书, 从认知语言学的角度看翻译, 归纳了英汉思维模式的异同, 对英汉互译很有启发。
- 6、对习惯使用中式英语的人, 在思维方式上起到一定改变作用。
- 7、没想到还读了这么本书, 挺薄的, 不过里面有的内容值得学习
- 8、这是一本好书, 概念是很实在的东西, 却非要惯上“以科学发展观为指导”, 科学发展观真是万能啊
- 9、便宜, 小巧但使用方便, 实用的一本书, 不错
- 10、书还是很受用的, 建议先读《英汉概念结构对比》, 再来读这本书。
- 11、理解为先, 不逐字翻译, 搞清“概念结构”后按照最自然的中文翻译出来即可。
- 12、我旦老先生的书。大意: 1. 不要想着静态的词的对, 要从他所谓(出现在实际文本和语境中的)“概念结构”入手, 2. 用他所谓两种语言的思维模式来重新组织句子, 把“概念结构”再整合成地道的表达。讲真, 读书的时候看这些也就“哦”一下, 自己写过译过几十近百万字才知道每天挣扎的就是这些。书中例句也是, 当年看到恐怕只觉得巧妙, 现在觉得颇可探究一番。
- 13、举的例子都很简单, 但提供的翻译译文对比果然让小菜鸟我深深佩服, 深觉专业翻译之“路漫漫其修远兮”。可是理论说明写得好抽象, 反正我虽然学语言但不是linguistics专业的, 也看得云里雾里。例子对比不带解释是要让读者自己领会的意思么? 可是全文的结构就是先陈述理论A, 再举例子BCD, 既不在陈述理论时解释理论, 又不在例子后面呼应理论, 说明这个例子怎么就说明理论了。这这这……这可让人如何是好?
- 14、思维与翻译是人们关注的热点之一, 本书对这方面做了较为深入的探讨, 值得阅读。
- 15、看到“以科学发展观为指导”就笑了。
- 16、从网上看到的一本书, 对英语思维培养和英汉对比翻译有些帮助

1、据说是一篇论文编辑整理成的小册子。既然是论文，那么就有论题和论述。论题就是：中文和英文的思维模式是不同的。那么论述就是对中文和英文语言所谓思维模式不同而在不同章节的具体分析。分析的方法当然主要还从语言学的角度进行分析，至于从中谈到的社会文化，并没有深入举例讨论，只是简单提到，毕竟这又是一个需要更加深入讨论和分析的思维角度（宗教，地域，政治等等）。应该说，陆老的初衷其实是从最基本最浅层的他所谓的在两种语言结构体系下建立思维单元组合的“概念结构”，就是这个小东西的排列组合使得中英语言的思维模式不同。所谓“思维概念”不同，在我看来就是从一开始，大家看待事物和表达事物的方式就是不同的。引用对两种语言最形象的比喻说明：英语就像是一串葡萄，对于想要表达的中心主题就是那根主干，至于一个个葡萄，就是用介词，连词，短语等等相互串联起来的用来表达事物/事件内容，存在状态等等的修饰，整个葡萄通过错落有致的大小枝节将各个葡萄紧致地窜到一个根上。而中文就是竹子，按照时间发生的先后逻辑顺序，一节一节进行表述。总之，英文重描述，中文重叙述。英语重形式的存在状态，中文重动作的发生先后。全书章节部分的分析论述和一些例句论证的合理科学性和确切说明，感觉很多有些牵强（个人意见）。我想，陆老对两者语言所进行一一的剖析，其真正目的也是想读者能够从中能从分析例句中慢慢到体会两种语言思考看待对象的模式的所谓不同。对于翻译，当然，理解目标对方的思维角度，寻求目标语言的表达方式，继而正确不失偏颇的传达源语言的表达主题。自己的感悟，想要做好一个译者，真正还要需要多多积累积累，让英文的那个小东西在脑子里发芽成长成树结果。

# 《思维模式与翻译》

## 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)